

保護者 各位
Aos todos os Responsáveis

(小学校名) Escola Municipal Primária _____
(校長) Diretor _____

けっかくけんしん もんしんちょうさ じっし
結核健診のための「問診調査」実施について

Sobre a Realização de **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE**

陽春の候、保護者の皆様におかれましては、日頃より本校の教育活動にご理解、ご協力を賜わり、深く感謝いたしております。

平成 14 年度まで、結核健診は、ツベルクリン反応検査を行いその結果に応じて BCG 接種を行ってきました。平成 15 年度より、この検査が廃止され、これに代わる方法として小学校 1 年生から中学校 3 年生までの全員を対象として保護者に「問診調査票」をご記入いただくことになりました。

Até 2002 a vacina para Tuberculose era realizado apartir do resultado do Exame de Reação Tuberculina. Com a alteração da lei, esse exame foi anulado e no lugar ficou determinado responder o **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE** aos pais de todos os alunos das escolas Primárias e Ginasiais.

この問診調査票と学校での内科検診結果をもとに、教育委員会が設置する結核対策委員会においてさらに詳しい検査が必要かどうか判断されます。(万が一、内科検診を学校で受けられなかった場合は、申し訳ありませんが、かかりつけ医あるいは本校校医の検診を個人に受けていただくこととなります。)

さらに検査が必要と判断された児童生徒は、精密検査 (X 線撮影など) を受けていただきます。検査費用の保護者負担はありません。

A comissão de Medidas Tuberculinicas do comitê Educacional avaliará este **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE** juntamente com o resultado do exame clínico, será verificada a necessidade ou não do exame detalhado. (se, por algum motivo particular, o seu filho faltar no dia do exame clínico, será necessário fazer a consulta no hospital que frequenta normalmente.)

Os alunos com suspeitas, farão os exame específicos(radiografia, etc). Os responsáveis não terão nenhuma despesas para estes exames.

学校における児童生徒の健康管理の大切さをご考慮いただき、問診調査票は、結核健診以外に使用されることはありません。また、プライバシー保護のためにも、配布した封筒に入れて提出していただくようお願いいたします。

Esperamos a compreensão da importância da manutenção da saúde dos alunos na escola e pedimos o preenchimento **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE** e na realização de exame detalhado, ao diagnosticar a suspeita. Afirmamos que o **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE**, será uzado somente para este fim. Por ser um questionário com dados confidenciais, colocar o questionário no envelope em anexo.

今後とも、子どもたちが健康な学校生活を送ることができるよう、ご協力をお願いいたします。問診調査票は、裏面です。

Cotamos com a contínua colaboração para uma vida escolar mais saudável das crianças. O **QUESTIONÁRIO PARA O EXAME MÉDICO DE TUBERCULOSE**, está no verso.

記入されましたら日/月 (曜日) まで担任にお出してください。記入の仕方は、別紙「結核ってどんな病気？」(白色) を参考にしてください。

Após o preenchimento favor entregar ao professor da classe até dia ____ / ____ (____).